

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.306b (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 4.43-75

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ἐπεὶ πρὸς γε τὰ τοιαῦτα μεγαλοψυχία τις οὐκ ἀγεννῆς καὶ πάτριος ἡμῖν¹ ὑπάρχει, καὶ οὔτε² ἄν³ ἄνδρα ποτὲ ἀγαπήσασμεν ὅτῳ τὰ μὲν τῆς ψυχῆς ἀγαθὰ μὴ σφόδρα παρεῖη, τὰ δὲ ἔξωθεν περικέοιτο πολλὰ καὶ ποικίλα, καθάπερ τῷ κολοῖῳ⁴ περιτίθησιν ὁ μῦθος τὰ πτίλα, ἐν τῷ ἀγῶνι τοῦ κάλλους⁵ ἀλλότριον αὐτῷ⁶ περιεργαζομένῳ⁷ κόσμον χήτει ἰδίου⁸ καὶ⁹ συγγενοῦς¹⁰ (*Fab. gr.* 101 Perry, 163 Chambry II, 103 Hausrath-Hunger), οὐδ' ἄν οἴκησιν μὲν¹¹ οἰκοίη τοῦ Σπαρτιατοῦ βασιλέως ἀμείνονα (cf. *Od.* 4.71-75), ἀμφιέννοιτο¹² δὲ λεπτότερα τῶν ἀραχνίων...

¹ ἡμῖν : ὑμῖν Σ Ζ // 2 οὔτε : οὔτ' Σ Ζ Δ edd. // 3 ἄν om. Σ Ζ // 4 τῷ κολοῖῳ : τὸν κολοῖον Σ Ζ // 5 κάλλος Σ Ζ // 6 αὐτῷ Dind. : αὐτῷ Α ἑαυτῷ Σ Ζ αὐτοῦ Δ vulg. // 7 περιεργαζομένῳ conl. Pet., Dind. : -όμενος Α Δ vulg. -όμενον Σ Ζ // 8 ἰδίου : οἰκείου Σ Ζ Steph. οἰκίου Δ Ald. // 9 καὶ : τοῦ Hard. (em. Re.) // 10 συγγενοῦς : ξυγ- Ζ Δ edd. // 11 μὲν om. Α Σ² // 12 ἀμφιέννοιτο Steph. : -έννυτο Α Δ Ald. -έννυται Σ Ζ //

Traducción de la cita:

"Puesto que en tales cosas se da en nosotros una magnanimidad no innoble e incluso tradicional, y ni apreciaríamos nunca a un hombre en el que no estuvieran muy presentes los bienes del alma y al que, en cambio, lo rodearan por fuera muchos y variados, como las plumas que pone el mito en torno al grajo, que en un certamen de belleza desperdició su esfuerzo en un ornamento ajeno a él, a falta de uno propio e innato (*Fab. gr.* 101 Perry, 163 Chambry II, 103 Hausrath-Hunger); ni tampoco a uno que habitara una morada mejor que la del rey de Esparta (sc. Menelao, cf. *Od.* 4.71-75) y que se vistiera con ropas más finas que las telarañas..."

Motivo de la cita:

Themistio utiliza esta referencia homérica para explicar que lo que a él le hace estimar a una persona son sus virtudes y no sus riquezas.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 33.365b

Oratio 18.222d-223a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 1.2.32

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y, además comenta sus curiosidades. En el primer libro de su obra

encontramos muchas referencias a cómo distintos autores han tratado ciertos temas de geografía. Entre estos autores está Homero, al que cita con motivo de las andanzas de Menelao por el Mediterráneo a su vuelta de Troya. Sobre el origen de las riquezas que adornan su palacio, dice lo siguiente:

τίς δὲ καὶ χρηματισμὸς παρὰ τῶν ἔξω καὶ κατὰ τὸν ὠκεανὸν Αἰθιοπῶν; ἄμα μὲν γὰρ θαυμάζουσι τοῦ κόσμου τῶν βασιλείων οἱ περὶ Τηλέμαχον τὸ πλῆθος (cf. *Od.* 4.43-6, 71-5) ὃ ἐστὶ (*Od.* 4.73)

„χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἠδ' ἐλέφαντος.”

τούτων δ' οὐδενὸς πλὴν ἐλέφαντος εὐπορία παρ' ἐκείνοις ἐστίν, ἀπορωτάτοις τῶν ἀπάντων οὓσι τοῖς πλείστοις καὶ νομάσι.

"Además, ¿Qué ganancia podría proceder de los etíopes del exterior y de las orillas del océano? En efecto, por un lado, los compañeros de Telémaco admiran la abundancia de ornamento de las moradas reales (sc. de Menelao, cf. *Od.* 4.71-5), que es (*Od.* 4.73)

de oro, de ámbar, de plata y de marfil.

Pero de ninguno de estos materiales, excepto de marfil, hay abundancia entre aquellos (sc. los etíopes), que están escasísimos de todo y son nómadas."

Estrabón hace referencia a la exuberancia del palacio de Menelao para defender la idea de que este no llegó realmente a Etiopía, sino a la frontera con Egipto, siendo este un lugar de donde sí habría podido obtener los bienes que menciona. La cita es mixta, porque combina una referencia laxa a los versos en los que se muestra la admiración de Telémaco y sus compañeros al ver el palacio y la cita literal de otro en el que se mencionan los materiales. Además, cabe comentar que la cita es explícita, pues aparece el nombre de Homero en el pasaje (también lo llama "el Poeta", como era habitual en la época), aunque no lo veamos en las líneas que incluimos aquí.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.36-42

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre la realeza II*, Filipo de Macedonia y Alejandro discuten por qué la poesía de Homero es la más adecuada para un rey. En el pasaje que nos interesa defiende su postura sobre que un palacio no debe de estar adornado con materiales de lujo, sino con los despojos de los enemigos, por ello, dice lo siguiente sobre el de Menelao:

οὐκ οὐδὲ Ἀθηναίους οὕτως, ἔφη, ζηλῶ τῆς δαπάνης καὶ πολυτελείας τῆς περὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ ἱερὰ ὅσον τῶν ἔργων ἃ ἔπραξαν οἱ πρότερον· τὸν γὰρ ἀκινάκην τὸν Μαρδονίου πολὺ σεμνότερον καὶ κρεῖττον ἀνάθημα ἔχουσιν καὶ τὰς Λακῶνων ἀσπίδας τῶν ἐν Πύλῳ ποτὲ ἀλόντων ἢ τὰ προπύλαια τῆς ἀκροπόλεως καὶ τὸ Ὀλύμπιον ἀπὸ πλειόνων ἢ μυρίων ταλάντων.

Οὐκοῦν, ἦ δ' ὅς ὁ Φίλιππος, ἐνταῦθα τὸν Ὀμηρον οὐκ ἂν ἔχοις ἐπαινεῖν. τὰ γὰρ τοῦ Ἀλκίνου βασιλεία, ἀνδρὸς Ἑλληνος καὶ νησιώτου, διεκόσμησεν οὐ μόνον κήποις καὶ φυτοῖς καὶ ὕδασιν, ὡς ἥδιστα ἐνοικεῖν, ἀλλὰ καὶ ἀγάλμασι χρυσοῖς (*Od.* 7.84-132). ἔτι δὲ μάλλον τὴν τοῦ Μενελάου οἴκησιν, καὶ ταῦτα ἀπὸ στρατείας ἦκοντος, ἄρ' οὐ Περσικὴν τινα καὶ Μηδικὴν ἐξηγεῖται, σχεδόν τε οὐ πολὺ ἀποδέουσιν Σεμιράμιδος ἢ Δαρείου τε καὶ Ξέρξου τῶν βασιλείων; φησὶ γοῦν (*Od.*

4.45-6, 72),

ὥστε γὰρ ἠελίου αἶγλη πέλεν ἠὲ σελήνης
δῶμα καθ' ὑπερεφές Μενελάου κυδαλίμοιο
χρυσοῦ τ' ἠλέκτρου τε καὶ ἀργύρου ἠδ' ἐλέφαντος.

τοῖς γὰρ Τρωικοῖς σκύλοις ἐχρῆν μάλλον λάμπειν αὐτὸ ἢ τούτοις κατὰ γε τὴν σὴν δianoian.

καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ἐπισχών, Οὐκ ἔγωγε, εἶπε, τὸν Ὅμηρον ἔασιν μοι δοκῶ ἀναπολόγητον· ἴσως γὰρ πρὸς τὸν τοῦ Μενελάου τρόπον ἐποίησε τὰ βασίλεια, ὃν φησι μόνον εἶναι τῶν Ἀχαιῶν μαλθακὸν αἰχμητὴν (Il. 17.588). σχεδὸν γὰρ οὖν ἔοικεν οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν μάτην ὁ ποιητὴς οὗτος λέγειν, ἀλλὰ καὶ στολὴν καὶ οἴκησιν καὶ δίαιταν πρὸς τὸ τῶν ἀνθρώπων ἦθος πολλάκις ἀπεικάζει [...] τὴν δέ γε τοῦ Μενελάου πολυχρήματον καὶ πολύχρυσον αὐλήν, καθάπερ οἶμαι τῶν Ἀσιαγενῶν τινος βασιλέων. καὶ γὰρ οὗτος ἦν οὐ μακρὰν τοῦ τε Ταντάλου καὶ Πέλοπος...

"-Por consiguiente, no envidio tanto a los atenienses- afirmó (sc. Alejandro)- por sus recursos y su gran gasto en lo que concierne a la ciudad y a los templos, cuanto por las acciones que llevaron a cabo sus antepasados. En efecto, la daga de Mardonio la tienen como monumento mucho más venerable y superior, y también los escudos de los lacedemonios vencidos una vez en Pilos, que los Propileos de la Acrópolis y el templo de Zeus Olímpico, de más de diez mil talentos.

- Y bien -dijo Filipo- entonces no podrías elogiar a Homero. Pues el palacio de Alcínoo, hombre griego e isleño, lo adornó no solo con jardines, frutos y aguas, para vivir muy gratamente, sino, además, con estatuas de oro (Od. 7.84-132). Y aún más, ¿acaso no describe la morada de Menelao, y eso al volver de la batalla, como una persa o media, no siendo, quizás, muy inferior a los palacios Semíramis, Darío y Jerjes? Ciertamente dice (Od. 4.45-6, 72):

*pues resplandecía a la manera del sol o de la luna
el palacio de techo elevado del glorioso Menelao,
de oro, ámbar, plata y marfil.*

En efecto, este debía más bien brillar con los despojos de los troyanos que con estas cosas, según tu opinión.

Y Alejandro, dirigiéndose a él, le dijo: - Yo, al menos, no creo que Homero me permita dejarlo sin defender. Pues, posiblemente, hizo el palacio de acuerdo a la forma de ser de Menelao, de quien afirmó que era el único guerrero blando de los aqueos. En efecto, parece que este poeta no dice casi ninguna de las demás cosas en vano, sino que, a menudo, representa el vestido, la vivienda y el modo de vida según el carácter de las personas. El palacio de Menelao creo que era muy opulento y rico en oro, lo mismo que el de alguno de los reyes originarios de Asia. Pues ese vivió no mucho después de Tántalo y Pélope..."

A pesar de tener un palacio muy lujoso, el ejemplo de Menelao le sirve al autor para argumentar su idea, porque este era, según Homero, el más blando de los guerreros que fueron a Troya, de forma que su morada va acorde a su personalidad. Sin embargo, la de Odiseo, a la que hace referencia poco después, era muy diferente, puesto que era un hombre "ἀσφαλής" (que inspira confianza, verdadero). A diferencia de Temistio, Dión cita literalmente los versos en los que se hace referencia a la

suntuosidad de dicho palacio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 79.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la riqueza* es una obra en la que Dión afirma que la riqueza de una ciudad no está en el oro ni en el bronce que posea, sino en la calidad de sus leyes y de sus gobernantes. El discurso comienza así:

Φέρει πρὸς θεῶν, ἐπὶ τίνι μάλιστα θαυμάζειν καὶ ἐπὶ τῷ μέγα φρονεῖν καὶ μακαρίζειν ἄξιον πόλιν ἀπασῶν μεγίστην καὶ δυνατωτάτην; πότερον ἐπὶ νόμων ἀρετῇ καὶ πολιτῶν ἐπιεικείᾳ καὶ σωφροσύνη τῶν ἀρχόντων, ἢ ταῦτα μὲν μικρὰ καὶ οὐδενὸς ἄξια καὶ ῥάδια τοῖς τυχοῦσιν, ἐπὶ δὲ ἀνθρώπων πλήθει καὶ ἀγορᾶς ἀφθονίᾳ καὶ τῇ πολυτελείᾳ τῶν οἰκοδομημάτων δεῖ μακαρίζειν αὐτὴν καὶ τοῖς Σήρων καὶ Βαβυλωνίων ὑφάσμασι, καὶ ὅτι χρυσῷ τὰς οἰκίας ἐρέπτουσι, καὶ μεστὰ πάντα ἀργύρου καὶ ἠλέκτρου καὶ ἐλέφαντος, ὅποια Ὅμηρος εἶρηκε τὰ Ἀλκινόου καὶ τὰ Μενελάου βασιλείᾳ ὑπερβάλλων τό τε ἀληθές καὶ τὸ δυνατὸν σχεδόν, οὕτως ἄπασαν ἡσκημένην τὴν πόλιν [...];

"Veamos, por los dioses, ¿por qué motivo, principalmente, es justo admirar, estar orgulloso y estimar dichosa a la ciudad más grande y más poderosa de todas? ¿Por la excelencia de sus leyes, la rectitud de los ciudadanos y la prudencia de los gobernantes? ¿O son estas cosas insignificantes, dignas de ningún valor y fáciles para los que se encuentran con ellas y, en cambio, se la debe considerar dichosa por la cantidad de personas, la abundancia de su mercado, la magnificencia de sus construcciones, sus tejidos procedentes de los chinos y los babilonios y porque cubran las casas con oro y estén llenas de plata, ámbar y marfil (como Homero dijo (*Od.* 7.84-132, 4. 43-6, 4.71-5) que eran los palacios de Alcinoos y de Menelao, exagerando lo veraz y casi lo posible)? Se debe considerar dichosa a una ciudad así equipada?"

El autor utiliza la referencia al palacio de Menelao como ejemplo de lujo extremo. Sin embargo, en este caso la cita forma parte de la enumeración de cosas por las que no debe ser considerada afortunada una ciudad, y no contribuye a argumentar la tesis que defiende el autor, sino a ornamentar el comienzo de la obra. Respecto a la forma, podría considerarse una cita mixta, porque combina una referencia laxa a los versos *Od.* 4. 43-6, 4.71-5 y una paráfrasis del verso *Od.* 4.73.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir clases. Explica que durante sus lecciones trata de agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce una unión entre filosofía y retórica porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido dicha ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. Afirma que nada tiene que ver su elección con la belleza y los atractivos de la ciudad, de la misma forma que tampoco apreciaría a un hombre por las

riquezas que lo rodean. Es en este momento cuando el autor utiliza la referencia al lujo del palacio de Menelao, que se manifiesta en los versos *Od.* 4.43-6, 71-5, aunque, como vemos en el texto, se trata de una referencia muy laxa y muy velada, ya que ni siquiera menciona su nombre, sino que solamente dice "del rey de Esparta". Al decir "una morada mejor que la del rey de Esparta", realiza una comparación con la que quiere transmitir la sensación de un lujo extremo, por lo que la función de la cita estilística.

Además de los paralelos analizados, encontramos dos más en el propio Temistio (*Or.* 24.306a-b y *Or.* 33.365b-c, véase las fichas correspondientes), aunque en *Or.* 18.223a no hace alusión tanto a la riqueza del palacio como a su belleza. En estos pasajes, sin embargo, la referencia es mucho más clara y evidente (véase las fichas correspondientes). De las otras menciones, la que más se parece a la de Temistio es la segunda de Dión, no tanto en la forma como en la función y el contexto, pues ambos autores tratan de explicar en sendos pasajes que el valor de una ciudad no está en sus riquezas, sino en sus valores.

Hemos considerado oportuno dejar a un lado algunas obras que contienen referencias al palacio de Menelao, porque no interesan de cara al estudio de la cita en Temistio. Uno de estos autores es Eustacio de Tesalónica, comentarista de los poemas (*Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1482-3), y el otro Ateneo de Naucratis, quien lo cita en dos ocasiones, en una porque le interesa demostrar que, en una invitación a un banquete no se debe ir inmediatamente hacia la comida, sino que hay que dedicar un momento a la contemplación del lugar (a diferencia de Temistio, no le interesa el palacio de Menelao en sí) y la otra por motivos filológicos (cf. *Ath.* 5.179a y 188f-189b respectivamente).

Conclusiones:

Aunque no aporta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, es un ejemplo interesante sobre el uso de elementos homéricos como ornamento del propio discurso.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
02 de mayo del 2017